En composition [*ἀνά*] signifie :

- de bas en haut [*ἀνα-βαίνω* = monter ; *ἀν-ίστημι* = se mettre debout]
- en arrière [*ἀνα-χωρέω* = se retirer]
- faire le contraire de [*ἀνα-λύω*]
- faire de nouveau [*ἀνα-βλαστάνω*]

Le texte grec joue parfois de l'ambiguïté entre les sens (1) et (4),

et il est difficile en français de rendre ce jeu,

(en particulier lors des guérisons d'aveugle par ex. dans Tobie) entre "lever le regard" et "voir de nouveau"

L'évangile va à son tour jouer de cette polysémie :

la véritable guérison suppose, au lieu de l'aveuglement qu'est le regard fixé sur "la terre",

de "rechercher les choses d'en-haut"

il s'agit en fait d'un "renouvellement" du regard auquel sont invités même les aveugles (Is 42:18)

... difficile à rendre dans la traduction (cf. Ac 22:13).

Gn. 13:14

וַיִּהְיֶה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הַפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וְרֵא אֶה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם
צָפֹנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיַמָּה:

Gn 13:14 'Ο δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ
'**Ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς** σου **ἰδὲ** ἀπὸ τοῦ τόπου, οὐ νῦν σὺ εἶ,
πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

Gn 13:14 Or Dieu a dit à 'Abrâm, après que Lôt se fut séparé de lui,
Lève les yeux [TM+ je te prie] **et vois**
du lieu où tu es maintenant
vers le nord et le sud et l'Orient [*le Levant*] et la mer.

Gn 13:15 car toute la terre que tu vois
je te la donnerai, à toi et à ta semence, pour les siècles !

Gn. 15: 5

וַיֹּצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה
וַיֹּאמֶר הֵב טַבַּחַת נְאֻם הַשָּׁמַיְמָה וְסַפֵּר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכָל לְסַפֵּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ:

Gn 15: 5 ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω
καὶ εἶπεν αὐτῷ **Ἀνάβλεψον** δη εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμησαὶ αὐτούς.
καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

Gn 15: 5 Or (YHWH) a fait sortir (Abram) au dehors
et il a dit : **Regarde** donc les cieux [*LXX Maintenant, lève-le-regard vers les cieux*]
et compte les étoiles si tu peux les compter ÷
et Il lui a dit : "Telle sera ta semence.

Gn. 18: 2

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְאוּ הֵנָּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו
וַיִּרָא וַיָּרֶץ לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה:

Gn 18: 2 **ἀναβλέψας** δὲ **τοῖς ὀφθαλμοῖς** αὐτοῦ **εἶδεν**,
καὶ ἰδὼν τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ·
καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

Gn 18: 2 Or il a [TM ont] **levé les yeux** et il[s] a [ont] **vu**
et voici trois hommes se tenant devant lui ÷
et les ayant vus, il a couru à leur rencontre depuis la porte de sa tente
et s'est prosterné à terre.

Gn. 32: 2 וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיַּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

Gn 32: 2 Καὶ Ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν.
καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν,
καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

Gn 32: 2 Et Ya'aqov s'en est allé sur sa route ÷ et des messagers de Dieu l'ont rencontré.

Gn 32: 1 Et Jacob est parti pour sa propre route
et *ayant levé-le-regard, il a vu* le camp de Dieu campant
et les messagers du Seigneur l'ont rencontré.

Gn 32: 3 Et Ya'aqov a dit, en les voyant : C'est un camp de Dieu !
et il a appelé ce lieu du nom de Ma'hanaïm.

Gn. 33: 1 וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרְא אֶת-הַנְּשִׁים וְעַמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּחַץ אֶת-הַיְלָדִים עַל-לְאָה וְעַל-רְחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׂפֹחֹת:

Gn 33: 1 Ἐπιβλέψας δὲ Ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ
Ἦσαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ.
καὶ ἐπιδιείλεν Ἰακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λειαν καὶ Ραχηλ
καὶ τὰς δύο παιδίσκας

Gn 33: 1 Et Ya'aqov *a levé les yeux et il a vu* [Or Jacob *ayant levé le regard, il a vu*]
et voici 'Esâü, [+ son frère], venait et avec lui quatre cents hommes ÷
et il a réparti les enfants entre Lé'âh et Râ'hél et les deux esclaves.

Gn. 33: 5 וַיֵּשֶׁא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרְא אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-אַלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ:

Gn 33: 5 καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία

Gn 33: 5 Et ('Esâü), *a levé les yeux* [Et, *ayant levé-le-regard*],
et il a vu les femmes et les enfants et il a dit : Qui sont ceux-là pour toi ? ÷
et il a dit : Ce sont les enfants dont Dieu a favorisé ton serviteur.

Gn. 37:25

וַיִּשְׁבוּ לֵאכֹל-לֶחֶם
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ אֶת-הַנֶּחֱלָה אֲרֻחַת יְשָׁמְעֵאלִים בְּאֶה מִגְלַעַד
וַיִּגְמְלֵיהֶם נְשָׂאִים נֹכָחַת וַצָּרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם:

Gn 37:25 Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον
καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον,
καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ἰσμηλίται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ,
καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς·
ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

Gn 37:24 Et ils ont pris (Joseph) et l'ont jeté dans la citerne ÷
et la citerne était vide, il n'y avait pas d'eau

Gn 37:25 Et ils se sont assis pour manger leur pain ;
et ils ont levé les yeux et ils ont vu :
et voici une caravane d'Ismaélites [*des routiers, des Ismaélites,*] arrivait de Guile'ad ÷
et leurs chameaux étaient chargés de gomme adragante, de baume et de ladanum
qu'ils allaient faire-descendre en Egypte
[*or ils faisaient-route pour descendre en Egypte*].

Gn. 43:29

וַיִּשְׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵי מִן אָחִיו בֶּן-אָמוֹ
וַיֹּאמֶר הֲזֶה הֵנָּה אַחֵיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי
וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם יְחִנֵּךְ בְּנִי:

Gn 43:29 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσήφ
εἶδεν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον
καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν;
καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλέησαι σε, τέκνον.

Gn 43:29 Et (Joseph) a levé les yeux et il a vu Ben-Yâmin, son frère, le fils de sa mère,
et il a dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? ÷
et il a dit : Dieu te fasse grâce, mon fils !

Gn 43:29 [Or Joseph, ayant levé les yeux,
a vu Benjamin, son frère, (né) de la même mère et il a dit :
Est-ce là votre frère le plus jeune, dont vous m'aviez dit que vous me l'améneriez ?
et il a dit : Que Dieu aie-pitié de toi, mon enfant !]

Ex. 14:10

וַיַּרְעֵה הַקְּרִיב
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וַהֲנִיחַ מִצְרַיִם אֶת-אֲחֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד
וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה:

Ex 14:10 καὶ Φαραὼ προσῆγεν·
καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρώσιν,
καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν,
καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον.

Ex 14:10 Et Pharaon faisait approcher [Tg & LXX = *s'est approché*]
et les fils d'Israël ont levé les yeux [ont levé-le-regard + et ils ont vu de leurs yeux]
et voici : les Egyptiens partaient {= s'avançaient} derrière eux !
[≠ et les Egyptiens ont planté le camp derrière eux]
et les fils d'Israël ont eu grand peur et ils ont poussé-un-cri vers YHWH
[et ils ont craint, très fort et les fils d'Israël ont élevé un cri vers le Seigneur].

Dt 3:27

עֲלֶה וְרָאשׁ הַפְּסֶגֶה

וְשָׂא עֵינֶיךָ יְמָה וְצָפֹנָה וְתִמְנָה וּמִזְרָחָה וְרָאָה בְּעֵינֶיךָ
כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

Dt 3:27 ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς
καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου·
ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.

Dt 3:27 Monte au sommet de la Pisggâh [*de la Pierre-Taillée*],
et lève [*et ayant levé*] les yeux vers la mer, vers le nord et vers le midi et vers le levant
et vois de tes yeux ÷
car tu ne passeras pas ce Jourdain-ci.

Dt 4:19 וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשָּׁמַשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחַתְּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעַבַדְתָּם
אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

Dt 4:19 καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας
καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ
πλανηθεῖς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

Dt 4:19 Et de peur que tu ne lèves les yeux [*Et ne lève pas le regard*] vers les cieux
et que tu ne vois [*et voyant*] le soleil, la lune et les étoiles
— toute l'armée des cieux [*tout l'ornement du ciel*] —
et que tu ne te laisses entraîner à te prosterner devant eux et à les servir
[*ne te laisse pas égarer à te prosterner devant eux et à leur rendre un culte*] ÷
eux que YHWH, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples [*nations*],
sous tous les cieux [*sous le ciel*].

Jos. 5:13

וַיְהִי בַּהַיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְאוּ הַיְהוָה אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ
וַיִּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אִתָּה אִם־לְצַרְיָנוּ:

Jos 5:13 Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἰεριχω,
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ,
καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων;

Jos 5:13 Et il est advenu, lorsque Yehôshou‘a était dans Yerî’hô,
et il a levé [*et ayant levé*] les yeux et il a vu
[TM *et voici* :] un homme se tenait debout, en face de lui, le glaive dégainé en sa main ÷
et Yehôshou‘a est allé vers lui et il lui a dit :
Es-tu pour nous ou pour nos adversaires ?

Jos 5:14 Et il a dit : Non, car je suis le chef de l’armée de YHWH et maintenant, je suis venu.
et Yehôshou‘a est tombé la face contre terre et il s’est prosterné
et il a dit : Que dit mon seigneur à ton serviteur ?

Jos 5:15 Et le chef de l’armée de YHWH a dit à Yehôshou‘a :
Ote [*Délie*] la sandale de [TM dessus] ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint ÷
et Yehôshou‘a a fait ainsi.

1Sm 14:27

וַיִּזְנְתָן לְאֶ-שְׁמֵעַ בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת-הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת-קֶצֶה הַמִּטָּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בַּיַּעֲרַת הַדְּבַשׁ
וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פִּי וַתִּרְאֶנָּה [וַתִּאָרְןָה] עֵינָיו :

1Sm 14:27 καὶ Ἰωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν·
καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος
καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,
καὶ **ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ**.

1Sm 14:26Et tout le peuple est venu dans la forêt et voici : il y avait une coulée de miel
[Et le peuple est entré dans le rucher et voici, il faisait-route en parlant] ÷
et nul n'a atteint [porté] la main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.

1Sm 14:27Et Yehônâthân n'avait pas entendu quand son père avait adjuré le peuple
et il a étendu l'extrémité du bâton qui était dans sa main
et il l'a plongé dans le rayon [gâteau] de miel ÷ et il a ramené sa main à sa bouche
et **ses yeux ont vu** [Qéré **se sont illuminés**] [**se sont levés / ont recouvré la vue**] ¹.

Tob Si 3:12 καὶ νῦν ἐπὶ σὲ τὸ πρόσωπόν μου καὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου **ἀνέβλεψα**·

Tob S 3:11 *Au moment même, étendant les mains vers la fenêtre, (Sarra) a prié et a dit :
Bénis es-tu, Dieu de miséricorde, et béni ton Nom dans les siècles ;
que toutes tes œuvres te bénissent à jamais !*

Tob S 3:12 *Et maintenant, je lève vers toi ma face et mes yeux.*

Tob S 3:13 *Ordonne que je sois délivrée de la terre et que plus jamais je n'entende d'outrages.*

Tob S 11: 8 ἔμπλασον τὴν χολὴν τοῦ ἰχθύος εἰς τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ,
καὶ ἀποστύψει τὸ φάρμακον
καὶ ἀπολεπίσει τὰ λευκώματα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
καὶ **ἀναβλέψει** ὁ πατήρ σου καὶ **ὄψεται τὸ φῶς**.

TobS 11: 7 *Et Raphaël a dit à Tobie, avant qu'il approchât de son père :
Je sais que **ses yeux s'ouvriront**.*

TobS 11: 8 *Etale le fiel de poisson sur **ses yeux**
et le remède fera se resserrer les leucomes et les détachera de **ses yeux**
et ton père **lèvera-le-regard / recouvrera la vue** et **verra la lumière**.*

TobSi 14: 2 Καὶ ἀπέθανεν ἐν εἰρήνῃ ἑτῶν ἑκατὸν δώδεκα καὶ ἐτάφη ἐνδόξως ἐν Νινευῆ.
καὶ ἐξήκοντα δύο ἑτῶν ἦν, ὅτε ἐγένετο ἀνάπειρος τοῖς ὀφθαλμοῖς,
καὶ μετὰ τὸ **ἀναβλέψαι** αὐτὸν
ἔζησεν ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεημοσύνας ἐποίησεν·
καὶ ἔτι προσέθετο εὐλογεῖν τὸν θεὸν
καὶ ἐξομολογεῖσθαι τὴν μεγαλωσύνην τοῦ θεοῦ.

TobS 14: 2 *Et (Tobit) est mort en paix à l'âge de cent douze ans,
et il a été enseveli honorablement à Ninive
et il avait soixante deux ans lorsqu'il fut privé de ses yeux,
et après **avoir levé-le-regard / recouvré la vue**
il a vécu dans les biens et il a fait des aumônes
et il a continué à louer Dieu et à célébrer / confesser la grandeur de Dieu.*

¹ Note Bible d'Alexandrie : « ses yeux recouvèrent la vue [anéblepsan] » : TM « ses yeux s'illuminèrent [wattâ'orenâh] » (texte lu). Le sens « recouvrer la vue » d'anablépein s'adapte mieux au contexte que celui de « lever les yeux ». Ly 26, 16 et Dt 28, 15 mettent en effet en parallèle l'épuisement de l'âme (du souffle) et la baisse de la vue (note sur 2, 33). - Le verbe du texte écrit est le verbe *râ'âh* (R'H), « voir », mais les massorètes demandent de lire le verbe *'our* ('WR), « briller », « s'illuminer », que l'on retrouve au v. 29 (texte écrit = texte lu). Jérôme (*inluminati sunt*) et le TgJ suivent au v. 27 le texte lu et y emploient le même verbe qu'au v. 29. La LXX, elle, emploie deux verbes différents : *anablépein* au v. 27 et *horân* au v. 29. Elle ne semble donc pas avoir lu au v. 29 le verbe hébreu *'WR* du TM correspondant, mais le verbe *R'H*, « voir », celui du texte écrit au v. 27. Curieusement, en outre, le verbe *anablépein* ne rend jamais ailleurs dans la LXX le verbe *R'H*, « voir ».

2Ma 7:28 ἀξιῶ σε, τέκνον, ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα γινῶναι ὅτι οὐκ ἔξ ὄντων ἐποίησεν αὐτὰ ὁ θεός,
καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος οὕτω γίνεται.

2Ma 7:28 (La mère a dit à son fils) Je t'en prie, mon enfant, lève-le-regard vers le ciel et la terre,
et, voyant tout ce qui s'y trouve,
sache que Dieu n'a pas fait cela de choses qui existaient
et qu'il en est advenu ainsi de la race des hommes.

2Ma 7:29 Ne crains pas ce bourreau,
mais, te montrant digne de tes frères, accepte la mort,
afin que, par sa miséricorde, je te recouvre avec tes frères.

Job 22:26 כִּי־אֶזְעַל־שָׂדֵי תַתְּעַנְּנֵנִי וְתִשָּׂא אֶל־אֲלוֹהַּ פְּנֵיָי :

Job 22:26 εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς·

Job 22:23 Si tu reviens à Shaddai [+ et que tu t'humilies], tu seras reconstruit (...)

Job 22:26 Car alors en Shaddai tu mettras tes délices ÷
et tu lèveras vers 'Elôah ta face
[tu auras-(pleine)-assurance devant le Seigneur ;
levant-le-regard vers le ciel, joyeusement.]

Job 35: 5 הַבַּט שָׁמַיִם וְרֵא אֶהְיוּ שָׁמַיִם וְגַבְהוּ מִמֶּנִּי :

Job 35: 5 ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.

Job 35: 5 Regarde [Lève-le-regard vers] les cieux et vois ÷
considère [examine combien] les nuages : ils sont plus hauts que toi.

Is. 8:21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשָׁה וְרָעַב
וְהָיָה כִּי־יִרְעַב וְהִתְקַצְּף וְקָלַל בְּמַלְכוֹ וּבְאֵלֵהֶיוּ וּפָנָה לְמַעַל :

Is. 8:22 וְאֶל־אֲרֶץ יִבְיֹשׁוּהָ צָרָה וְחַשְׁכָּה מְעוֹף צוּקָה וְאַפְלָה מִנְּדָח :

Is 8:21 καὶ ἦξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε,
λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρείτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα,
καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

Is 8:22 καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται,
καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος,
ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,

Is 8:21 Et il ² passera là, endurci et affamé ÷
et voici :
quand il sera affamé, il deviendra furieux et il maudira son roi et son Dieu
et il se tournera vers le haut.
[Et viendra durement sur vous une famine
et quand vous serez affamés,
vous serez tristes et vous parlerez mal du prince et de vos pères
et ils lèveront-le-regard vers le ciel en haut].

Is 8:22 Et vers la terre il regardera [et vers la terre en bas, ils poseront-le-regard] ÷
et voici, (il y aura) détresse et ténèbre, obscurité^o, angoisse,
et obscurité dans laquelle on est poussé.

² « Le sujet "il" est indéterminé, mais on peut l'entendre du peuple, après 734 » (OSTY).

- Is. 40:26 **שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וְרְאוּ מִי-בָרָא אֶלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאִים לְכֻלָּם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אֲזַנִּים וְאַמְיִץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:**
- Is 40:26 **ἀναβλέψατε** εἰς ὕψος **τοὺς ὀφθαλμοὺς** ὑμῶν καὶ **ἴδετε**.
τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα;
ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει.
ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.
- Is 40:25 A qui m'assimilerez-vous pour que j'en sois l'égal ? ÷ dit le Saint.
- Is 40:26 **Levez** vers le haut **vos yeux et voyez** : Qui a créé [*≠ fait-paraitre* (?) + *tous*] ceux-ci ?
Celui qui a fait sortir leur armée au complet et qui les appelle tous par leur nom
[*et les appellera tous par leur nom, par sa grande gloire et par le pouvoir de sa force*] ÷
si grande est sa force, si puissante est sa vigueur que pas un ne manque !
- Is. 42:18 **הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהַעֲוָרִים הַבִּיטוּ לְרֵאוֹת:**
- Is. 42:20 **רְאִיתָ [רְאוֹת] רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פִּקּוּחַ אֲזַנִּים וְלֹא יִשְׁמַע:**
- Is 42:18 Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, **ἀναβλέψατε ἰδεῖν**.
- Is 42:20 εἴδετε πλεονάκεις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.
- Is 42:18 Sourds, entendez !
Aveugles, regardez [Levez-le-regard] pour voir !
- Is 42:19 Qui est aveugle sinon, mon serviteur
et sourd comme mon messager que j'envoie ? ÷
Qui est aveugle comme mon familier et sourd comme le serviteur de YHWH ?
- Is 42:20 Tu as vu bien des choses, mais sans (les) **garder** ÷
Tu as ouvert les oreilles, mais sans écouter / obéir / entendre / comprendre !
- Ez. 8: 5 **וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם שְׂאוּ עֵינֶיךָ דָּרֶךְ צְפוֹנָה וְאַשָּׂא עֵינֶיךָ דָּרֶךְ צְפוֹנָה וְהִנֵּה מִצְפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סִמָּל הַקְּנָאָה הַזֶּה בַּבָּאָה:**
- Ez. 8: 5 καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου,
ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν.
καὶ **ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου** πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.
- Ez 8: 3 Et il a étendu une figure [*ressemblance*] de main
et il m'a pris par une touffe de cheveux ÷
et un souffle m'enleva entre la terre et les cieux
et il m'a amené à Jérusalem, en des visions divines
à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord
là où était l'habitation / le siège de l'Idole de la jalousie,
qui provoque la jalousie.
- Ez 8: 4 Ét voici, là, la gloire du Dieu d'Israël ÷
comme la vision que j'avais vue dans la vallée (LXX πεδιον).
- Ez 8: 5 Et il m'a dit : Fils d'homme, **lève les yeux** en direction du nord ÷
et **j'ai levé les yeux** en direction du nord **et voici** :
au nord de la porte de l'autel, il y avait cette Idole de la jalousie, à l'entrée
[*≠ au nord de la porte du Levant + Ø*].
- Ez 8: 6 Et il m'a dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font ?
- Ez. 8: 7 **וַיָּבֵא אֹתִי אֶל-פֶּתַח הַחֲצַר וְאָרְאֶהוּ הֵנָּה חֵר-אֶחָד בְּקִיר:**
- Ez. 8: 7 καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς
- Ez 8: 7 Et il m'a amené vers la porte du parvis ÷
[TM + **et j'ai vu et voici** : il y avait un trou dans le mur.]

Dan. 8: 3 וְאֶשָׁא עֵינָיו אָרְאֶה וְהִנֵּה אֵיל אֶחָד עֹמֵד לְפָנַי הָאֵבֶל וְלוֹ קַרְנַיִם
וְהַקַּרְנַיִם גְּבוּהוֹת וְהָאֶחָת גְּבוּהָ מִן־הַשֵּׁנִית וְהַגְּבוּהָ עֲלֶה בְּאַחֲרֶיהָ :

Dn θ 8: 3 καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον
καὶ ἶδον κριὸς εἷς ἐστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβαλ,
καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά,
καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινε ἐπ' ἑσχάτων.

Dn 8: 3 ἀναβλέψας εἶδον κριὸν ἕνα μέγαν ἐστῶτα ἀπέναντι τῆς πύλης,
καὶ εἶχε κέρατα, καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινε.

Dn 8: 1 En la troisième année du règne du roi Bêl'ashaççar
une vision m'est apparue, à moi, Dâni-'El,
après celle qui m'était apparue précédemment.

Dn 8: 3 Et j'ai levé les yeux [LXX j'ai levé-le-regard] [™ et] j'ai vu [™ et voici] :
un bélier se tenait devant la rivière (?) [devant les portails]
et il avait deux cornes et les deux cornes étaient hautes ÷
mais l'une était plus haute que l'autre et la plus haute s'est élevée [™ + la dernière].

Sus θ 35 ἡ δὲ κλαίουσα ἀνέβλεψεν εἰς τὸν οὐρανόν,
ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτῆς πεποιοῦσα ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

Dn θ 13:35 Or elle, tout en pleurs, a levé-le-regard vers le ciel,
= Suz θ 35 car son cœur était plein de confiance dans le Seigneur.

Sus LXX 35 ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἐπεποιθεῖ ἐπὶ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῆς,
καὶ ἀνακύψασα ἔκλαυσεν ἐν ἑαυτῇ λέγουσα

Sus LX 35a Κύριε ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν,
σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἐποίησα ἃ πονηρεύονται οἱ ἄνομοι οὗτοι ἐπ' ἐμοί.
καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς δεήσεως αὐτῆς.

Dn 13:35 Or son cœur était plein de confiance dans le Seigneur, son Dieu
= Suz 35 et, s'inclinant, elle a pleuré, disant en elle-même :

Dn 13:35a Seigneur, Dieu éternel qui voit toutes choses avant leur genèse,

= Suz 35a Tu sais que je n'ai pas commis la prostitution dont m'(accusent) ces impies-là ;
et le Seigneur a écouté sa supplication.

Joël 1:20 גַּם־בְּהֵמוֹת שָׂדֵה הַתְּעוּבָה אָלְיָךְ
כִּי יִבְשׁוּ אֶפְרָיִם מִיָּם וְאֵשׁ אֶכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר :

Joël 1:20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων
καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὄρατα τῆς ἐρήμου.

Joël 1:20 Même le bétail / les bêtes du champ soupirent vers Toi
[Même les bestiaux de la plaine ont levé-le-regard vers Toi] ÷
car les ruisseaux [points d'eau] sont à sec
et le feu a dévoré les pacages [(lieux) beaux-à-voir] du désert

Za. 5: 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נְאֻם עֵינֶיךָ וְרֹא אֶה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת :

Zac 5: 5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί
καὶ εἶπεν πρὸς με
'Ανάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο.

Za 5: 5 Et le messager qui parlait avec moi est sorti et il m'a dit :
Lève donc les yeux et vois ce qui s'avance.

Za 5: 6 Et j'ai dit : Qu'est-ce que c'est.
Et il a dit : C'est le 'éphâh [la mesure] qui s'avance
et il a dit : C'est leur leur oeil [leur faute] dans toute la terre.

Za 5: 7 Et voici : un disque [talent] de plomb s'est soulevé :
et [voici] c'était une seule femme assise au milieu du 'éphâh [de la mesure].

- Mt. 11: 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης
ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ
πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
- Mt. 11: 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;
- Mt. 11: 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
- Mt. 11: 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν,
λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
- Mt. 11: 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
- Mt 11: 2 Or, Yo'hânân ayant entendu dans la prison les œuvres du Messie
lui a mandé par ses appreneurs :
- Mt 11: 3 Il lui a dit : Toi, es-tu *celui qui vient* ?
ou (en) attendrons-nous un (qui soit) différent ?
- Mt 11: 4 Et répondant, Yeshou‘a leur a dit :
Allez annoncer à Yo'hânân ce que vous entendez et voyez :
- Mt 11: 5 les aveugles **lèvent le regard / recouvrent la vue** et les boiteux marchent,
les lépreux sont purifiés et les sourds entendent
et les morts se relèvent et les pauvres sont évangélisés
- Mt. 14:19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους,
οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
- Mt 14:19 Et après avoir ordonné aux foules de s'allonger sur l'herbe,
ayant pris les cinq pains et les deux poissons,
ayant **levé le regard** vers le ciel, il a béni
et, (les) ayant rompus, il a donné les pains aux appreneurs
or les appreneurs aux foules.
- Mt. 20:34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν,
καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
- Mt 20:30 Et voici, deux aveugles assis au bord de la route,
ayant entendu que Yeshou‘a passait
ont crié en disant : Aie-pitié de nous, [Seigneur], fils de David !
- Mt 20:31 Et la foule les a rabroués pour qu'ils se taisent
et eux criaient d'autant plus : Aie-pitié de nous, Seigneur, fils de David !
- Mt 20:32 Et s'arrêtant, Yeshou‘a les a fait venir et a dit :
Que voulez-vous que je fasse pour vous ?
- Mt 20:33 Et ils lui ont dit : Seigneur que s'ouvrent nos yeux !
- Mt 20:34 Or Yeshou‘a, pris de compassion, a touché leurs yeux
et aussitôt° ils ont **levé le regard / recouvré la vue** et ils le suivaient.

- Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
- Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons **ayant levé le regard** vers le ciel
il a béni et a rompu les pains en morceaux
et les donnait aux appreneurs pour qu'ils les placent devant eux
et les deux poissons il les partage entre tous
- Mc 7:34 καὶ **ἀναβλέψας** εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν
καὶ λέγει αὐτῷ, Εφθαθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.
- Mc 7:32 Et on lui amène un sourd et muet et on le supplie pour qu'il lui impose la main.
- Mc 7:33 Et, l'ayant pris à part de la foule, à l'écart,
il a mis les doigts dans ses oreilles et, ayant craché, il a touché sa langue.
- Mc 7:34 Et **levant le regard** vers le ciel il a soupiré et lui dit : *Ethphatah !*
Ce qui veut dire : Sois ouvert !
- Mc 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ
ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ
ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι **βλέπεις**;
- Mc 8:24 καὶ **ἀναβλέψας** ἔλεγεν,
Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
- Mc 8:22 Et ils viennent à BethSaïda et on lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher
- Mc 8:23 Et saisissant la main de l'aveugle il l'a amené hors du village
Et ayant craché dans **ses yeux**, lui ayant imposé les mains,
il l'interrogeait : **Regardes-tu** quelque chose ?
- Mc 8:24 Et **levant le regard** il disait :
Je **regarde** les hommes, comme des arbres, je les vois marcher !
- Mc 10:51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω;
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα **ἀναβλέψω**.
- Mc 10:52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
καὶ εὐθὺς **ἀνέβλεψεν** καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
- Mc 10:50 Lui, rejetant son manteau, bondissant, est venu auprès de Yeshou'a.
- Mc 10:51 Et, lui répondant, Yeshou'a a dit : Que veux-tu que je fasse pour toi ?
Or l'aveugle lui a dit : Rabbouni que je **lève le regard** / **recouvre la vue**.
- Mc 10:52 Et Yeshou'a lui a dit : Pars, ta foi t'a sauvé.
Et, aussitôt, il a **levé le regard** / **recouvert la vue** et il le suivait sur la route.
- Mc 16: 4 καὶ **ἀναβλέψασαι** θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος·
ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.
- Mc 16: 4 Et, **ayant levé le regard**, elles ont observé que la pierre a été roulée-en-arrière.
C'est qu'elle était fort grande.

- Luc 7:22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε
τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν,
λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
- Luc 7:20 Or s'étant rendus auprès de lui, les hommes ont dit :
Yo'hânân l'Immergeur nous a envoyés auprès de toi disant :
Toi, es-tu celui qui vient,
ou attendrons-nous un autre ?
- Luc 7:21 A cette heure-là, il (en) a soigné beaucoup,
de maladies et tourments et souffles mauvais,
et à de nombreux aveugles il a fait-la-grâce de regarder. (7:42)
- Luc 7:22 Et ayant répondu, il leur a dit:
Ayant fait-route,
rapportez à Yo'hânân ce que vous avez vu et entendu:
des aveugles **lèvent le regard / recouvrent la vue**,
des boiteux marchent,
des lépreux sont purifiés,
et des sourds-muets entendent,
des morts sont réveillés,
à des pauvres est annoncée-la-bonne-nouvelle ; (4:18) (Is 26:19; 35:5; 61:1)
et heureux est celui
qui ne sera pas scandalisé à propos de moi. (2:34)
- Luc 9:16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς
καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.
- Luc 9:16 Ayant pris les cinq pains et les deux poissons,
ayant levé le regard vers le ciel,
il les a bénis et les a rompus,
et il les donnait aux appreneurs pour les servir à la foule.
- Luc 18:41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα **ἀναβλέψω**.
- Luc 18:42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, **Ἀνάβλεψον**· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
- Luc 18:43 καὶ παραχρῆμα **ἀνέβλεψεν** καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
- Luc 18:39 Et ceux qui allaient-devant le rabrouaient pour qu'il se taise°;
or lui criait° d'autant plus : Fils de David aie pitié de moi !
- Luc 18:40 Or s'arrêtant Yeshou'a a ordonné° qu'il soit amené auprès de lui
et, comme il s'approchait, il l'a interrogé :
- Luc 18:41 Que veux-tu que je fasse pour toi ?
Or il a dit : Seigneur, que je **lève le regard / recouvre la vue** !
- Luc 18:42 Et Yeshou'a lui a dit : **Lève le regard / recouvre la vue** ! Ta foi t'a sauvé !
- Luc 18:43 Et à l'instant, il a **levé le regard / recouvert la vue** et il le suivait en glorifiant Dieu
et tout le peuple voyant (cela) a donné louange à Dieu.
- Luc 19: 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, **ἀναβλέψας** ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν,
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι.
- Luc 19: 5 Et lorsqu'il est venu au lieu (où il se trouvait)
et, **ayant levé le regard**, Yeshou'a lui a dit :
Zakhaï, hâte-toi, descends
car aujourd'hui, dans ta maison, il me faut demeurer
- Luc 21: 1 Ἀναβλέψας δὲ
εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίου.
- Luc 21: 1 Or, **levant le regard**,
Il a vu ceux qui jetaient leurs offrandes dans le temple, des riches.

- Luc 21: 2 Or il a vu une veuve indigente y jeter deux piécettes
- Jean 9:10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;
- Jean 9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος,
 Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν
 καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς
 καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι·
 ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.
- Jn 9:10 On lui disait donc : Comment donc **tes yeux** se sont-ils **ouverts** ?
- Jn 9:11 Celui-ci a répondu :
 [[Un]] L'homme qu'on appelle Yeshou'a a fait de la boue et m'en a enduit **les yeux**
 et il m'a dit : Va à Siloé et lave-toi;
 j'y suis donc allé et, m'étant lavé, j'ai **levé le regard** / **recouvré la vue**.
- Jean 9:14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡ ἡμέρᾳ
 τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέψξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς.
- Jean 9:15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν.
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
 Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.
- Jn 9:14 C'était un shabbat,
 le jour où Yeshou'a avait fait de la boue et lui **avait ouvert les yeux**.
- Jn 9:15 De nouveau donc,
 les Pharisiens aussi lui demandaient comment il avait **levé le regard** / **recouvré la vue** ;
 il leur a dit : Il m'a mis de la boue sur **les yeux** et je me suis lavé et je **regarde = vois**.
- Jean 9:18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν
 ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
- Jn 9:18 Les Judéens donc n'ont pas eu-foi à son sujet
 qu'il avait été aveugle et qu'il avait **levé le regard** / **recouvré la vue**
 avant d'avoir fait appeler ses parents.
- Ac 9:12 καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Ἀνανίαν ὀνόματι
 εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.
- Ac 9:12 et (Shaül) a vu (en vision) un homme nommé Ananias,
 entrant et lui imposant la main pour qu'il **levât le regard** / **recouvrât la vue**.
- Ac 9:18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες,
 ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη
- Ac 9:17 Ananias s'en étant allé, est entré dans la maison
 et ayant imposé les mains sur lui il a dit :
 Shaül, frère, le Seigneur m'a envoyé
 — Yeshou'a / Jésus qui a été vu par toi sur la route où tu venais —
 afin que voies à nouveau et que tu sois rempli de Souffle saint.
- Ac 9:18 Et aussitôt^o lui sont tombées des yeux comme des écailles
 et il a **levé le regard** / **recouvré la vue** et se relevant il a été immergé.
- Ac 22:13 ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
 κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
- Ac 22:12 Un certain Ananias, homme pieux selon la Loi
 et à qui tous les Juifs habitant (la ville) rendaient un bon témoignage
- Ac 22:13 est venu à moi et, se présentant, il m'a dit :
 Saoul, mon frère, **lève le regard** / **recouvre la vue** !
 et moi, au même instant, j'ai **levé le regard** / **recouvré la vue vers lui**.

ανά-βλεψις

Is. 61: 1

רוּחַ אֲדֹנָי יְהוָה עָלַי
יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים
שְׁלַחֲנִי לְחַבֵּשׁ לְנֹשְׁבְרֵי לֵב לְקַרְא לְשִׁבּוּיִם דְּרָוּר וְלְאַסּוּרִים פְּקוּדוֹתָם

Is 61: 1 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με·
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με,
ιάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ,
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς *ανάβλεψιν*,

Is 61: 1 Le souffle du Seigneur YHWH est sur moi,
parce que YHWH m'a oint
pour (faire) l'heureuse annonce aux humbles [*pauvres, il m'a envoyé*],
[TM il m'a envoyé] panser [*soigner*] les cœurs brisés,
proclamer [TM + aux déportés la libération]
et aux captifs, *l'ouverture* (des yeux ⁽³⁾ ou de la prison ?)
[à *des captifs la rémission*
+ et à *des aveugles, la "levée du regard" / le "retour à la vue"*].

Luc 4:18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με,
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς *ανάβλεψιν*,
ἀποστείλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

Luc 4:17 Et il lui a été accordé le rouleau du prophète Yesha'-Yâhou.
et, ayant-déroulé le rouleau, il a trouvé le lieu où il se trouvait écrit :

Luc 4:18 Le Souffle du Seigneur (est) sur moi Is 61:1-2
parce qu'il m'a oint
pour annoncer la bonne nouvelle à des pauvres.
de moi, Il a fait son envoyé pour clamer
à *des captifs, rémission* = "libération"
et, à *des aveugles, la "levée du regard" / le "retour à la vue"*

(pour) envoyer les opprimés / broyés vers une rémission / libération Is 58: 6
Luc 4:19 (pour) proclamer une année favorable pour le Seigneur. cf. v. 24

³ C'est la lecture que, parallèlement à la "rémission", suggère la sur-translation du grec de LXX, lecture reprise par Mt 11:5 ; Lc 7:22.